

经典名著 大家名译

闻 钟◎主编

〔意〕亚米契斯 著 刘月樵 译

爱的教育



无障碍阅读·全译本

素质版

阅读本书：学无私、宽容、尊重的品质。



商务印书馆
The Commercial Press

经典名著 大家名译

闻 钟◎主编



〔意〕亚米契斯 译 刘月樵 译

爱的教育

 商务印书馆
The Commercial Press

2014年·北京

图书在版编目(CIP)数据

爱的教育 / (意) 亚米契斯著 ; 刘月樵译. —北京 :
商务印书馆, 2014

(经典名著大家名译)

ISBN 978 - 7 - 100 - 10655 - 9

I. ①爱… II. ①亚… ②刘… III. ①儿童文学—
日记体小说—意大利—近代 IV. ①I546.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 190041 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

爱的教育

〔意〕亚米契斯 著

刘月樵 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京盛源印刷有限公司印刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 10655 - 9

2014年9月第1版

开本 915×630 1/16

2014年9月北京第1次印刷

印张 17

定价:18.80元

精阅读 享未来 

一个人的精神发育史就是他的阅读史。

经典的意义在于其中凝结了人类的共通经验，世界级的经典就尤其具有普适性。商务印书馆从来看重经典图书的价值意义，这套经典译著的出版，是中国的文学读家莫大的福分。

——马 原

这些书之所以被称为经典，乃是它可以超越时间、年龄、语言和族群而成为人类心灵成长的营养。商务印书馆是信誉极好的出版机构，相信这套书能带给读者莫大的阅读惊喜。

——方 方

对于学生们来说，应该用两只眼睛读书，一只眼睛看书上的文字，另一只眼睛看文字的背后。这样才会在“经典”引导下，建立自己的思想。

——北 村

阅读碎片化的时代，重读经典尤显必要。一个人的健康成长，离不开有价值的阅读。也就是说，一个人的成长史，就是他的阅读史。

——叶兆言

当一个人在少年时期就开始阅读经典作品，那么他的少年就会被经典作品中最为真实的思想和情感带走，当他成年以后就会发现人类共有的智慧和灵魂在自己身上得到了延续。

——余 华

阅读的最大理由是想摆脱平庸，早一天就多一份人生的精彩；迟一天就多一天平庸的困扰。

——余秋雨

经典书籍的价值往往要在人们仔细阅读之后，才会凸显出来……现在好多人以阅读多但不精而骄傲，这是不对的。切切不要忘了精读，真正的本事掌握，全在于精读。

——贾平凹

著名评论家寄语

经典名著大家名译

多元时代来临，各种价值观都同时存在，出版的图书也良莠不齐，就更需要有一些带有正面价值观的引导。

——中国当代文学研究会常务副会长、文学评论家 白烨

重读经典不仅必要，而且必须。一个人，无论在什么时候，都不要放弃阅读，因为阅读能带给你知识，带给你力量。阅读决定人生，他将引领你走向更好的未来。

——中国当代文学研究会副会长、文学评论家 陈晓明

年轻时养成读书习惯很要紧……一可以养成较有鉴赏力的趣味。二可以多知道一些知识，不至于心思太狭窄。三可以练思想和逻辑能力，避免僵化变聪明。古语说：“喜读书者，不以忙闲作辍。”

——北京大学中文系教授、文学评论家 张颐武

我推崇读“书”而不是读“屏”。在被电视、电脑和手机这“三屏”所包围“读屏时代”，阅读日益浮躁化和功利化，希望商务版这套“为中国未来而读”的名著能让学生“离线”去读一点经典名著。

——中国文化与文学研究所所长、文学评论家 孟繁华

专家审订名录

经典名著大家名译

著名教育专家

朱永新 中国教育学会副会长、新教育实验发起人

王方鸣 重庆市教科院语文教研员

王本华 中国教育学会中学语文教学专业委员会秘书长

王来平 陕西省教科所语文教研员

史绍典 中国教育学会中学语文教学专业委员会学术委员会副主任

朱芒芒 江苏省教研室语文教研员

孙 雷 黑龙江省教育学院语文教研员

伊道恩 中国教育学会中学语文教学专业委员会学术委员会主任

刘 华 吉林省教育学院语文教研员

杨 桦 中国教育学会中学语文教学专业委员会副理事长

何立新 四川省教科所语文教研员

张伟忠 山东省教研室语文教研员

张春莲 山西省教科所语文教研员

卓巧文 福建省普教教研室语文教研员

孟素琴 河南省基础教育教研室语文教研员

著名策划

闻 钟 教育专家、著名图书策划人

著名翻译家

经典名著大家名译

石琴娥 中国社会科学院外国文学研究所专家、著名翻译家

李玉民 首都师范大学外国语学院教授、著名翻译家

肖 旻 中国作家协会会员、著名翻译家

沈念驹 浙江省作家协会外国文学委员会主任、著名翻译家

宋兆霖 中国作家协会会员、著名翻译家

唐 珍 浙江大学外语学院教授、著名翻译家

价值人生从价值阅读开始

——代序

全民阅读形象代言人 朱永新

信仰与法治，一软一硬地引导与规范着一个人的言行，而最终导引与制约着国家、民族乃至人类。

何为信仰？信仰就是方向。所以，一个有信仰的民族，才能够有明确的前行方向，才会步履坚定从容，逢山开路，遇水搭桥。

何为法治？法治就是契约。所以，一个法制健全的社会，才能够更科学地决策，更及时地纠偏，更充分地保障，更理性地行动。

信仰与法治，都离不开全体国民的基本素养。所以，中国未来的命运，其实正是这样从一人至人人，最终取决于国民整体素质的提高。

素质的核心是价值观。无论是信仰的建立还是法治精神的形成，都是基于价值观。由此，在当下，在社会层面上，我们亟须寻找一个可以栖息的“精神家园”；在个人层面上，我们亟须寻找一种有利成长的“正向价值观”。这是我们所处时代的最大当务之急。

价值观的培养应从青少年开始。价值观就像方向盘，方向正确，只要坚持行走，距离目标就会越来越近；反之则会南辕北辙。事实上，在影响人终生发展的因素中，分数并非最重要，真正起制约作用的是品德、品格，要让其享受做人的快乐，受人欢迎、尊重，而不仅仅是知识和学问的习得。但是，当今许多家庭条件优越的孩子，在技能上得到了很好甚至过度的关注，却在人生的一些基本价值观上发生教育缺失，直接导致了这些有天赋的孩子误入歧途。

价值观的培养应从阅读开始。一个人的精神发育史就是他的阅读史。一个民族的精神境界取决于这个民族的阅读水平。读什么我们就会成为什么，我们的精神高度由我们阅读的高度决定，我们的价值观在阅读的过程

中逐步形成。

在阅读的重要性与紧迫性已逐步成为共识的情况下，读什么和怎么读，就是另外两个根本的问题。我在许多场合下强调，应该把最美好的东西给最美丽的童年。为此，新教育实验成立专门的研究机构，为青少年精心挑选优秀图书，全面定制中国人基础阅读书目。显然，通过经典名著的价值阅读，培养青少年爱国、敬业、诚信、友善、爱心、专注、勤俭、坚韧、自信、自立、勇敢等一生受用的品质，使名著阅读回归其本意，这既是阅读的本质，又是解决“读什么”的答案。

也正是基于同样的思考，商务印书馆作为百年品牌出版社，高举“价值阅读”的大旗，紧紧抓住经典名著对青少年成长的重要性，推出了这套“经典名著大家名译”系列图书，倡导重读经典与价值阅读。其编辑思想是，对名著阅读既不做简单的呈现，又不将名著阅读庸俗化和功利化，而是在认真理解原著本意的基础上，从主题对品质的角度，紧扣价值阅读的宗旨，使阅读具有更强的针对性和实效性。如从《爱的教育》的阅读中，学会如何爱及对爱心的培养；从《童年》的阅读中，懂得困境是人生最好的老师；从《老人与海》中，了解人的尊严和意志的力量；等等。

在这套“经典名著大家名译”系列图书的策划中，还专门做了“名家导学3-2-1”的体例设计，即在阅读每一本经典名著时，都需关注3个阅读要点、2个知识要点、1个成长要点。这既能使学生在面对名著时盲目阅读、无从选择等问题得到一定的解决，又能使学生翻书即有收获，从而提高他们的阅读积极性。当然，就像人们对于要不要开书目有不同的观点一样，要不要提供具体的阅读方法，也是仁者见仁、智者见智，因为我们新教育也主张让学生自主探究，班级共读。但毫无疑问，对于初步接触名著的学生来说，有一个阅读的书目，进行必要的阅读指导，还是有益的。

总之，以价值阅读接受伟大人格与崇高品质的濡染，寻觅并创造我们每一个人的精神家园，这的确是值得点赞的尝试。

让有价值的人生从有价值的阅读开始！

2014年8月24日写于河南洛宁



中译本序

我于1960年在北京广播学院（今中国传媒大学）学习意大利语时，第一次从外教那里接触到《爱的教育》意大利语文本，顿时被吸引、被感动、被震撼，既为它简练的文字，也为它字里行间所充满的人类最美好的语言——爱。于是借来抄录了一些篇章，默念、朗读、背诵，真可谓爱不释手，激动之余也偶生有朝一日将它翻译成中文的愿望。

但在翻译此书之前，我却从未读过别人从别国文字或从意大利语翻译过来的作品。我在中国国际广播电台工作了一辈子，毕生主要精力都放在了“中译外”上。

20世纪八九十年代，一家出版社就曾托人问我愿否从原文翻译此书。我考虑到当时还在上班，业余时间不多，另外，也听说已有多种译本出版，自己才疏学浅，害怕班门弄斧，便望而却步。如今之所以敢于动手翻译，一是已经退休多年在家，二是进入老年，还想实现自己年轻时的那个愿望。此外，还有一个更重要的原因，那就是面对如今物质丰富、人情淡薄、道德缺失的一些社会现象，我试图以自己此生唯一的“一技之长”（略懂意大利语），响应近几年有志之士提出的“文明，从我做起，从现在做起，从身边事做起”的号召，通过此书的翻译出版，让我国更多的读者，特别是青少年一代，多阅读些好书，多看些经典名著，多受些正义、真诚、善良、博爱等人性美好感情的熏陶。哪怕只有一位读者看了我的译作，受了感动，唤醒或更增强了他的良知和爱心，我都会觉得自己几个月的辛劳没有白费，我都会聊以自慰。

我自己在翻译过程中也身体力行，抱着对读者负责的态度，不不懂装懂，不胡编乱造，不哗众取宠，不图名图利，而是遵循着某位翻译家的话“老老实实的翻译是最好的翻译”来工作的。当然，恐怕此生我也达不到“最好的翻译”水准，但我却力图做到“老老实实”地翻译；可以大言不惭地说，我未曾放过一个疑点。

记得某位大学者讲过，翻译作品不但要经得起读，而且还要经得起对（校对）。如果只图表面上的语言通畅，甚至文辞华丽，但与原文对照，却错译、漏译不少，甚至大相径庭，恐怕也不能算是好翻译。难怪有人说，翻译如同写作，既反映出一个人的翻译观，又反映出一个人的治学态度和人生态度。

我衷心地希望读者，尤其是意大利语界的同行，能有机会，也有耐心读读此书。我诚惶诚恐地期待着你们的批评意见，在此提前致谢。

刘月樵

2005 年金秋于北京

3个阅读要点

◎作品情节

《爱的教育》以一个学龄男孩恩里科的眼光，从十月份三年级开学的第一天写起，一直写到第二年七月份，记载了小学生恩里科整整九个月的三年级生活。它记录了发生在恩里科身边各式各样感人的小故事，父母姐姐在他日记本上写的劝诫启发性的文章以及十则老师在课堂上宣读的精彩的每月故事，以一个小学生最不染世俗的眼光审视着身边的美与丑、善与恶。

“爱”是整篇小说的主旨，在作者平实的叙述中，“爱”贯穿于每一章节，既有国家、民族、社会的大我之爱，也有父母、师长、朋友的小我之爱，无一不感人肺腑、引人深思。整部小说里有让恩里科深以为傲的好友罗贝蒂的侠义之举，有品学兼优的班长德罗西的助人为乐；也有沃蒂尼的虚荣狭隘，还有普雷科西的坚强不息……完全是用爱在感受生活中的点点滴滴。

◎主要人物形象

恩里科

①小说的小主人公。他出生在一个幸福和睦的家庭，父母亲仁慈宽厚，老师也给了他许多帮助和教导。

②恩里科学习上勤奋努力；生活中诚挚友善，心地善良，细心敏感，拥有一颗充满“爱”的心。

③聪明，善于思考。通过长者的引导和教育，恩里科能发现自己的优点和不足，并去加以发扬和改正，是个谦虚、乖巧的孩子。

恩里科的爸爸

①他是一个充满耐心和爱心的长者，对教育有自己的理解，对自己儿子的教育也有着一套充满“爱”的实践方法。

②他不仅会给儿子爱意，也会用温和恰当的方式让儿子意识到自己的不足和错误并加以改正。

③见多识广。拥有足够丰富的生活经验，这也是他能够有正确的生活观念、巧妙适当的教育方式的重要原因之一。

◎主题思想

通过描述父母、老师、同学等身边人给一个孩子带来的影响、教育，展现他们如何使孩子了解为人处事的方法，以及如何成为一个勇敢、充满活力、有责任感、正直的人。在歌颂正义与美德的同时，传达作者“充满爱”的教育观。

2个知识要点

◎文中大多使用朴实的语言，表达细腻温和的感情。情节虽没有太大的起伏，但却用动人的故事为我们营造了温暖而又充满爱的氛围，体现了关于“爱”的教育主旨。

◎在叙事主线上，作者按照时间的发展顺序来进行叙述，中间穿插了一些小故事。采用这种叙事方式不仅能增添温馨的氛围，也更能吸引读者。

1个成长要点

◎读完这本书，可以使孩子了解到如何为人处事，如何成为一个有勇气、充满活力、正直的人。同时，也让孩子们懂得一个人不仅要对自己家庭承担责任和义务，还要对社会承担责任和义务。

《爱的教育》能让孩子们对书中所描写的童年生活感同身受，也能让成人忆及往昔的美好时光。而其中不变的主题“爱”，一方面能让孩子们在阅读时感受正直、善良的力量，另一方面也能给家长们带来“充满爱”的教育观。相信读完全书，能让我们经历一次不同以往的爱的旅程。



目 录

十月份	001
开学的第一天	001
我们的老师	002
一个不幸事件	004
卡拉布里亚男孩	005
我的同学们	006
慷慨大方的举止	008
我的高小一年级女老师	009
在一个阁楼上	011
学 校	012
帕多瓦的小爱国者（每月故事）	013
十一月份	016
清扫烟筒的孩子	016
万灵节	019
我的朋友加罗内	020
烧炭工和绅士	021
我弟弟的女老师	023
我的母亲	024
我的同学科雷蒂	026
校 长	029
士 兵	031
内利的保护人	032
班级第一名	034
伦巴第的小哨兵（每月故事）	035
穷 人	040

十二月份	042
商 人	042
虚荣心	044
头场雪	045
小泥瓦匠	046
一个雪球	048
女老师们	050
在受伤者的家里	051
佛罗伦萨小抄写员（每月故事）	052
意 志	059
感 恩	061
一月份	063
代课老师	063
斯塔尔迪的藏书室	065
铁匠的儿子	066
一次美好的看望	068
维托里奥·埃马努埃莱的葬礼	069
被赶出学校的弗兰蒂	070
撒丁岛的小鼓手（每月故事）	072
热爱祖国	079
嫉 妒	080
弗兰蒂的母亲	082
希 望	084
二月份	086
发得好的一枚奖章	086
良好的愿望	088
玩具火车	089
傲 慢	091
工地受伤者	093
囚 犯	094

塔塔的护工（每月故事）	097
作 坊	105
马戏团的小丑角	107
狂欢节的最后一天	110
盲 童	112
生病的老师	118
道 路	120
三月份	122
夜 校	122
打 架	124
孩子们的家长	125
七十八号	127
一个夭折的孩子	129
三月十四日的前夕	130
发 奖	131
吵 架	135
我的姐姐	137
罗马涅小英雄的鲜血（每月故事）	138
濒死的小泥瓦匠	144
卡沃尔伯爵	147
四月份	149
春 天	149
翁贝托国王	150
幼儿园	154
上体操课	157
我父亲的老师	159
恢复健康	168
工人朋友们	170
加罗内的母亲	171
朱赛佩·马志尼	173
公民的英勇行为（每月故事）	174

五月份	179
佝偻病患儿	179
牺 牲	181
火 灾	182
从亚平宁山脉到安第斯山脉（每月故事）	185
夏 天	212
诗 歌	214
聋哑女	215
六月份	223
加里波第	223
军 队	224
意大利	226
三十二度	227
我的父亲	229
在乡下	230
为工人们发奖	233
我去世的女老师	235
感 谢	237
轮船失事（每月故事）	238
七月份	245
我母亲的最后嘱咐	245
考 试	246
最后的考试	248
告 别	250
延伸阅读	253
本书名言记忆	253
读书笔记	256
大音希声 大象无形——读《爱的教育》有感	256
主要人物关系	258
品读思考	260